

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

Załącznik numer 1 do Zapytania
Ofertowego
w postępowaniu numer
S2B/09/29
Wzór umowy o świadczenie
usług tłumaczeń językowych

Umowa o świadczenie usług tłumaczeń językowych

zawarta w dniu ... grudnia 2009 r. w Warszawie, pomiędzy:

Fundacją na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy „Nowe Media” z siedzibą w Olsztynie (kod pocztowy 10-718) przy ul. Wilamowskiego 10, wpisana do rejestru stowarzyszeń Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Olsztynie pod numerem KRS 0000174579, posiadająca NIP 739-336-90-41, REGON 519573286, zwaną dalej „**Zamawiającym**” reprezentowaną przez Macieja Marcina Witkowskiego, Prezesa Zarządu

a

..... z siedzibą w przy ul.,
wpisaną do pod numerem,
reprezentowaną przez: zwaną dalej „**Wykonawcą**”

Zważywszy że:

1. Zamawiający przeprowadził postępowanie w sprawie wyłonienia podmiotu świadczącego usługi tłumaczeń językowych na rzecz Zamawiającego w związku z realizacją przez Zamawiającego Projektu „S2B Science 2 Business Inkubator Innowacyjności” w ramach działania 3.1 *Inicjowanie Innowacyjności* osi priorytetowej 3 *Kapitał dla innowacji* Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka 2007 – 2013,
2. W ramach powyższego postępowania Wykonawca złożył najkorzystniejszą ofertę, wobec czego Zamawiający dokonał wyboru tej oferty,
3. Wobec powyższego konieczne jest zawarcie pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą niniejszej umowy

Strony zawarły umowę o następującej treści:

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa Opartego na Wiedzy "Nowe Media" ul. Wilamowskiego 10 10-718 Olsztyn	Numer telefonu/faksu: +48 89 5359144 www.science2business.pl www.fnm.pl e-mail: biuro@science2business.pl
---	--

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

§ 1.

Przedmiotem niniejszej umowy (zwanej dalej „**Umową**”) jest określenie zasad współpracy pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym w zakresie świadczenia przez Wykonawcę usług tłumaczeń językowych związku z realizacją Projektu przez Zamawiającego na zasadach opisanych w Umowie, Zapytaniu Ofertowym oraz ofercie złożonej przez Wykonawcę.

§ 2.

1. Na podstawie Umowy Zamawiający zleca Wykonawcy a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczeń językowych przy realizacji Projektu, w tym w zakresie opisanym w Umowie, Zapytaniu Ofertowym oraz w Ofercie. W szczególności Wykonawca jest zobowiązany do wykonywania tłumaczeń przysięgłych z języka angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego oraz rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na powołane języki obce w tym również w zakresie tłumaczeń specjalistycznych dotyczących różnych branż, m.in. prawo, biotechnologia, biznes – rynek kapitałowy, medycyna, energia odnawialna, IT/mobile).
2. Usługa tłumaczenia dokumentów będzie wykonywana sukcesywnie w całym okresie obowiązywania Umowy stosownie do potrzeb Zamawiającego na podstawie zamówień wystawionych przez Zamawiającego przesłanych Wykonawcy drogą opisaną w § 3 pkt.1.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia świadczenia usług przez co najmniej trzech tłumaczy przysięgłych.
4. Wykonawca zobowiązuje się do rozpoczęcia wykonywania poszczególnych tłumaczeń (zleceń) nie później niż w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania zlecenia.

§ 3.

1. Zamawiający może przekazywać Wykonawcy do wykonania poszczególne tłumaczenia (poszczególne zlecenia) w każdej formie, w szczególności w formie elektronicznej. Strony ustalają następujące dane kontaktowe na potrzeby zlecenia oraz wykonywania poszczególnych czynności w ramach Umowy:
 - 1) dane Zamawiającego:
 - adres poczty elektronicznej:
 - telefon:
 - fax:
 - 2) dane Wykonawcy:
 - adres poczty elektronicznej:
 - telefon:
 - fax:
2. Umowa, w zależności od potrzeb Zamawiającego i okoliczności sprawy, będzie wykonywana bądź w siedzibie Zamawiającego, bądź też w innym miejscu ustalonym przez Strony na terenie Rzeczypospolitej Polski. Wykonawca obowiązany jest do osobistego stawiennictwa w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu na terenie Rzeczypospolitej Polski, w przypadku, gdy określone czynności nie mogą być wykonane za pomocą środków bezpośredniego porozumiewania się na odległość (telefon, faks, e-mail).

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

3. Wykonawca upoważniony jest do powierzenia wykonania poszczególnych czynności innym osobom (podwykonawcom), pod warunkiem zapewnienia, iż będą to osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje stosownie do powierzanych im czynności. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania tych osób, jak za swoje własne działania i zaniechania.
4. Wykonawca będzie stosować się do wytycznych Zamawiającego dotyczących formy przedstawienia zleconych usług.

§ 4.

1. Z chwilą odbioru przez Zamawiającego tłumaczenia Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia do wykorzystywania w następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - b) zwielokrotnienie dowolną techniką
2. Wykonawca zachowa tajemnicę zawodową.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia przed nieuprawnionym dostępem osób trzecich do wszelkich danych i informacji otrzymanych od Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego raportowania Zamawiającemu ilości stron wykonanych tłumaczeń na rzecz Zamawiającego na podstawie Umowy, zgodnie z wymogami Zamawiającego. Bieżące raportowanie polegać będzie na przesyłaniu Zamawiającemu na koniec każdego miesiąca kalendarzowego (lub w jego trakcie, gdy takie żądanie zgłosi Zamawiający) szczegółowego zestawienia obejmującego tłumaczenia wykonane na rzecz Zamawiającego w danym miesiącu kalendarzowym, przyporządkowanie tych tłumaczeń do poszczególnych zleceń stosownie do oznaczeń nadawanych przez Zamawiającego lub przyporządkowanie według innych wymaganych przez Zamawiającego zasad. Szczegółowe zasady raportowania Strony ustalą w trybie roboczym. Każdy raport podlega akceptacji przez Zamawiającego.

§ 5.

1. Za świadczenie usługi tłumaczeń językowych zgodnie z postanowieniami Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ... złotych netto, złotych brutto (tj. z uwzględnieniem podatku VAT) za każdą stronę obliczeniową tłumaczenia (tj. za stronę obejmującą tłumaczenie zawierającą 1500 znaków), w tym również za każdą rozpoczętą stronę obliczeniową.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, jest płatne z dołu w terminie do 60 (sześćdziesięciu) dni od dnia doręczenia faktury Zamawiającemu, do której zostanie dołączony raport dotyczący okresu rozliczeniowego (miesiąca kalendarzowego) opisanego na fakturze.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT.
4. Wykonawcy nie przysługuje zwrot kosztów związanych z osobistym stawiennictwem w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu na terenie Rzeczypospolitej, jeżeli takie stawiennictwo okaże się konieczne celem należytego wykonania Umowy. Kalkulacja wysokości wynagrodzenia dokonana przez Wykonawcę uwzględnia konieczność poniesienia przez Wykonawcę kosztów, o których mowa w zdaniu poprzedzającym.

§ 6.

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony do dnia 30 czerwca 2012 roku.



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka

- Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w każdym czasie z zachowaniem 1 (jedno) miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wykonawcy nie przysługuje prawo do żądania odszkodowania w razie wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego.

§ 7.

- Wszelkie oświadczenia Stron związane z Umową składane w formie pisemnej kierowane będą na adresy wskazane w komparycji Umowy. Każda ze Stron zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony o wszelkich zmianach adresów do doręczeń pod rygorem uznania doręczenia za skuteczne.
- Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.

Zamawiający

Wykonawca

Fundacja na Rzecz Budowy Społeczeństwa
Opartege na Wiedzy "Nowe Media"
ul. Wilamowskiego 10
10-718 Olsztyn

Numer telefonu/faksu: +48 89 5359144
www.science2business.pl
www.fnm.pl
e-mail: biuro@science2business.pl